

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 7 – Mayo 2007

Número especial

*La Enseñanza del Español
como Lengua Extranjera en Quebec
Proceedings del CEDELEQ II (10-13 de mayo de
2007)*

Editores del número especial

Enrique Pato
Ana
Fernández
Dobao

© 2007, Section d'Études hispaniques.
Université de Montréal y CEDELEQ II

ISSN 1913-0473

EL ENFOQUE COMUNICATIVO DEL CINE: UNA PROPUESTA PARA TRABAJAR LAS CUATRO DESTREZAS*

Javier Vásquez Gamarra
(Université de Montréal)

RESUMEN

En la enseñanza de segundas lenguas, el cine se utiliza frecuentemente como componente cultural. Sin embargo, debido a que las películas hispanas están realizadas para un público que domina la lengua, el uso del cine en el aula se ve muchas veces limitado por el nivel de los estudiantes. Por esta razón hemos creado una serie de actividades comunicativas que se pueden adaptar a los diferentes niveles establecidos por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. En este artículo se describen la serie de actividades que permiten explotar las cuatro destrezas del enfoque comunicativo utilizando el cine como tema cultural.

RESUME

Souvent, dans l'enseignement de langues secondes, le cinéma est utilisé comme sujet culturel. Par contre, les films en espagnol sont normalement réalisés pour un public que maîtrise la langue. Donc, la projection des films est entravée par le niveau des étudiant(e)s. Pour ce fait, nous avons réalisé une série d'activités didactiques communicatives adaptables aux différents niveaux établis par le *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Dans cet article, se trouve la description d'une série d'activités qui permet l'exploitation des quatre habilités linguistiques de l'approche communicative en utilisant le cinéma comme sujet culturel.

* Las ideas y los anexos expuestos en el presente artículo son el resultado de un trabajo en equipo con las alumnas de la Universidad de Montreal Mónica Ramírez y Silvia Gertrúdíx. Los títulos de las películas y de las marcas registradas son mencionados como simples sugerencias, sin intención publicitaria alguna.

Enrique Pato y Ana Fernández Dobao (eds.) 2007. *La enseñanza del español como lengua extranjera en Quebec. (Actas del CEDELEQ II, 10-13 de mayo de 2007)*. Montréal: Université de Montréal/ *Tinkuy* 7. ISSN: 1913-0481

1. Fundamentos para la creación de actividades didácticas

La mayoría de las actividades que utilizamos actualmente en el aula para enseñar el español como segunda lengua tienen las características del enfoque comunicativo. Tal como su nombre indica, este método tiene como objetivo general el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua meta por parte del aprendiz, en este caso de español. Esta competencia se subdivide en tres competencias: la gramatical, la sociolingüística y la discursiva. La primera permite al aprendiz usar un vocabulario respetando la sintaxis y las reglas gramaticales. La sociolingüística capacita al aprendiz para utilizar el registro adecuado en el momento de comunicarse. Por último, la discursiva consiste en saber relacionar las partes del discurso para poder recibir y emitir mensajes.

El objetivo específico del enfoque comunicativo consiste en el desarrollo de cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita. Estas se adquieren por medio de actividades interdependientes.

Para alcanzar estos objetivos, es importante que las actividades de aprendizaje muestren el uso de la lengua meta de manera real para que los alumnos se sientan familiarizados con el lenguaje utilizado por los hablantes nativos. Igualmente, las actividades utilizadas deben invitar a los aprendices a interactuar para que puedan comunicarse de manera espontánea. Sin embargo, no hay que olvidar que las actividades deben ser adecuadas al nivel de los estudiantes y a sus necesidades, y deben tratar temas de interés para mantener la motivación.

El cine hispano, dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), se utiliza frecuentemente como tema cultural. Sin embargo, no siempre es fácil trabajar el cine explotando las cuatro destrezas del enfoque comunicativo, pues dificulta la comprensión auditiva, incluso en los estudiantes de niveles más avanzados.

En muchos casos, el cine en el aula de ELE se limita a la lectura de artículos biográficos de directores o actores, en los cuales los estudiantes ponen en práctica el tiempo pretérito. Otra manera de trabajar el cine es proyectando un filme. Sin embargo, por ser un texto real, el vocabulario, los acentos, la velocidad de habla de los actores y los regionalismos en las películas son algunos de los factores que dificultan la comprensión auditiva de los aprendices. Además de no permitir una práctica de comprensión auditiva adecuada, el uso de subtítulos genera el problema de decidir en qué lengua debe estar subtitulada la película, especialmente en un contexto como el canadiense donde en el aula puede haber estudiantes cuyas lenguas maternas son diferentes y no necesariamente comprender otra.

De esta manera, en el marco de uno de los cursos dictados por la profesora Ana Fernández Dobao en la Universidad de Montreal, cinco estudiantes decidimos crear una serie de actividades relacionadas con el cine que pueden adaptarse a diferentes niveles de enseñanza del español, a las necesidades gramaticales de los alumnos y, además, permiten alcanzar los objetivos que se proponen en el enfoque comunicativo.

2. Objetivos generales de las actividades

Con estas actividades se pretende ayudar a los aprendices a desarrollar la competencia comunicativa, particularmente la sociolingüística y la discursiva.

2.1 Objetivos específicos

Proponemos una serie de actividades que permiten a los alumnos, de manera individual o en grupo, explotar las cuatro destrezas del enfoque comunicativo utilizando el cine como herramienta didáctica.

2.2 Nivel

Estas actividades fueron diseñadas para estudiantes adultos del nivel A1 ó A2 de acuerdo con lo establecido en la clasificación del *Marco común europeo de referencia*. Sin embargo, las actividades pueden ser adaptadas fácilmente para estudiantes con un nivel de español más avanzado y de diferentes edades.

2.3 Tiempo

El tiempo consagrado para estas actividades puede variar de acuerdo al número de estudiantes y a la manera en que lo administren los profesores. Para su realización completa sugerimos por lo menos dos horas en el aula y, además, considerar el tiempo para los deberes. Además, se puede finalizar las actividades con la proyección de un filme que se puede realizar en clase en otro período.

2.4 Materiales

- Aparatos de reproducción audiovisual tales como televisor, reproductor de DVD, retroproyector (si se utilizan transparencias), proyector y computadora con conexión a Internet.
- Recortes de periódicos o de revistas con enunciados críticos o promocionales de varias películas de cine. Estos se pueden conseguir igualmente en Internet.
- Cartel publicitario y tráiler de cada una de las películas que se desean trabajar en clase. Los tráileres se pueden conseguir en los sitios Web oficiales de los filmes.
- Selección de un fragmento de una de las películas tratadas en clase para la comprensión auditiva.
- Crítica o sinopsis de cada uno de los filmes.
- El uso del programa PowerPoint © de Microsoft ® puede facilitar la exposición de los materiales.

3. Metodología

Actividad 1: Introducción al tema/ activación de conocimientos previos

Para esta actividad se utilizan los recortes de periódicos o revistas, previamente seleccionados, de enunciados promocionales o críticos de varias películas. Estos deben mostrar que están relacionados con el cine, pero, preferiblemente, no se debería reconocer el título de ningún filme para que los alumnos establezcan la relación con los enunciados y no con las películas.

El objetivo de esta actividad es introducir el tema activando los conocimientos previos de los estudiantes. Esto se puede conseguir preguntando, por ejemplo, en dónde vemos este tipo de anuncios o enunciados. Una vez que los estudiantes hayan establecido la relación con el cine, se pregunta qué género de películas les gusta, qué películas hispanas han visto. Con esta actividad también buscamos que los estudiantes utilicen el vocabulario que conocen relacionado con el cine.

Actividad 2: Presentación de carteles y proyección de tráileres

Continuamos mostrando los afiches o pósters de las películas que deseamos utilizar en la clase. Nosotros escogimos seis películas, pero se puede reducir el número si el tiempo es limitado. Las películas que seleccionamos fueron *Diarios de motocicletas*, *Yo soy la Juani*, *Y tu mamá también*, *Volver*, *Amores perros*, *Abre los ojos* y, por último, *Tesis*. Estas películas están dirigidas a un público adulto por su contenido. Por esta razón, sugerimos que se utilice otro tipo de películas que se adecuen a estudiantes más jóvenes. Ya que es difícil encontrar películas hispanas de este estilo, podemos aprovechar que la mayoría de los filmes en DVD tienen la opción de ser vistos en una versión doblada al español. De esta manera, películas como *Harry Potter*, *Spiderman*, *4 fantastics*, sólo por mencionar algunas, pueden ser consideradas. Una vez que identificados los títulos de los filmes en los afiches, proseguimos a la proyección de los tráileres.

Después de haber visto los cortos, se les pide a los alumnos que traten de deducir cuál es el tema de cada una de las películas trabajadas en clase. Esto se puede discutir con toda la clase, para que todos los alumnos participen de manera oral. Igualmente, dependiendo de la disposición del tiempo, se pueden crear grupos más pequeños para dar mayor oportunidad de participación y, luego, se compara las diversas opiniones entre los grupos.

Actividad 3: Expresión escrita

Les pedimos a los estudiantes que escriban, con la ayuda de un diccionario, un enunciado similar a los que se mostraron en la primera actividad. El objetivo de esta actividad es permitir a los estudiantes buscar palabras que les puedan ser útiles para las actividades siguientes. Se recomienda mostrar de nuevo los enunciados para que sirvan de modelo.

Actividad 4: Expresión oral/ expresión escrita

Se pide a los alumnos que formen grupos de 4 ó 5, dependiendo del tamaño de la clase. Cada grupo debe escoger una película en base a sus preferencias. Igualmente, se les pide que escriban tres razones (más o menos, a discreción del docente) explicando el porqué han escogido dicha película. Además, se les pide que mencionen una razón por película explicando por qué no desean ver las otras. Con esta actividad se busca que los alumnos puedan expresar gustos y preferencias y, además, sepan justificarlos.

Actividad 5: Compresión auditiva

Para esta actividad se debe seleccionar un fragmento de una película en el cual haya un diálogo extenso que no sea difícil de comprender; pues, debemos tener en cuenta que el audio de un filme es complementario a una imagen. Por esta razón, sugerimos la repetición del fragmento más de una vez, pero con diferentes objetivos para que el ejercicio no se vuelva tedioso.

Al realizar ejercicios de escucha, hay que recordar que es recomendable hacer las preguntas de comprensión antes de reproducir el audio, de esta manera los estudiantes estarán atentos a lo que deben escuchar.

En primer lugar, se deben realizar preguntas de comprensión global. Se puede preguntar por los personajes que intervienen en la escena y deducir la edad de los mismos, saber cuántos hombres y mujeres hay en escena. Después se puede pedir a los estudiantes que creen una hipótesis y que imaginen qué es lo que ocurre en la escena, o dónde tiene lugar, (en la playa, en la ciudad, en la montaña). La escucha global permite a los alumnos adaptarse a la velocidad en la que hablan los personajes o a sus acentos. Recuerden que es un material auténtico creado para hablantes nativos.

A continuación, se pasa a hacer una escucha detallada. Se deben formular preguntas específicas al diálogo que permitan evaluar la comprensión auditiva de los estudiantes. De igual manera, es preferible hacer las preguntas antes de la reproducción del audio. Esta vez se puede presentar el audio con la imagen para que el texto no pierda su valor de material auténtico.

Actividad 6: Compresión lectora

Para la comprensión lectora, podemos utilizar artículos reales que encontramos fácilmente en los foros de discusión o en sitios Web dedicados a la crítica de cine. Sin embargo, por ser artículos reales debemos comprobar que sean adecuados al nivel de la clase. Por otro lado, comprobar si existen errores ortográficos o no, así como verificar el vocabulario que se utiliza.

Estos artículos se pueden explotar en diversas actividades. Por ejemplo, se puede realizar una lectura global eliminando los títulos y cualquier dato evidente en los textos. Luego, se les pide a los alumnos que traten de identificar qué texto pertenece a qué película, basándose en los trailers vistos previamente.

Igualmente, se pueden realizar actividades de lectura selectiva. Para este tipo de ejercicio, debemos preparar preguntas específicas que nos permitan comprobar la comprensión lectora de los estudiantes. Es importante recordar, al igual que en la actividad auditiva, que es preferible dar las preguntas a los alumnos antes de realizar la lectura.

De igual manera, de estos artículos se puede explotar no sólo el vocabulario cinematográfico, sino también los tiempos verbales o estructuras gramaticales que aparezcan en el texto.

Actividad 7: Expresión escrita

Una vez se hayan realizado todas las actividades, podemos pedir a los estudiantes que completen la actividad escrita. Ya los estudiantes deben haber puesto en uso varios adjetivos y cierto vocabulario relacionado con el cine. Igualmente, han justificado qué películas les han gustado y cuáles no.

De esta manera, como deberes, los estudiantes pueden escribir un correo electrónico a un compañero para invitarlo a ver una película y explicar por qué quieren verla. Esta puede ser una de las que se trabajó en clase u otra que se encuentre en cartelera.

Esta actividad se puede prolongar con la proyección de una de las películas que se trabajaron en clase y que los alumnos hayan escogido. Después, los estudiantes se pueden suscribir a uno de los foros de los tantos que existen en la Web y escribir sus comentarios.

En cualquiera de los dos casos, el profesor debe tener acceso a los textos escritos por los alumnos para la corrección. Si se utiliza el correo electrónico, los alumnos deberían enviar una copia (Cc.) al profesor. En caso de utilizar un foro, no hay que olvidar que, por ser un recurso real, es más difícil mantener el control de la actividad.

En primer lugar, los estudiantes deben tener un nombre de usuario, “apodo” o “nickname”, para poder acceder al foro. Así que el profesor debe saber bien con qué nombre se identifica cada alumno en el foro. Por otro lado, hay que tener presente que el vocabulario y las expresiones utilizados en los foros no son siempre los más deseados para una clase. Sin embargo, hay profesores que consideran importante que los estudiantes conozcan dichas expresiones ya que son de uso común en la lengua. De manera que queda a discreción de cada profesor o institución.

Referencias bibliográficas

Películas

AMENÁBAR, Alejandro. 1995. *Tesis*. United International Pictures. DVD.

AMENÁBAR, Alejandro. 1997. *Abre los ojos*. Miramax. DVD.

ALMODÓVAR, Pedro. 2004. *Volver*. Sony Pictures Classics. DVD.

CUARÓN, Alfonso. 2002. *Y tu mamá también*. Metro Goldwyn Mayer. DVD.

GONZÁLEZ IÑÁRRITU, Alejandro. 2001. *Amores perros*. Filmax. DVD.

SALLES, Walter. 2004. *Diarios de motocicleta*. Focus Features. DVD.

Artículos

HITA BARRENECHEA, Germán. 2004. “La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet. Características de los materiales y propuestas didácticas”. Madrid: Instituto Cervantes [Documento en línea: www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/hita/].

MELERO ABADÍA, P. 2000. “Método y enfoques en la enseñanza/ aprendizaje del español como lengua extranjera”. Madrid: SGEL.

Anexos

1. Ejemplo de una crítica, adaptada de un texto de un foro de Internet

Título: *Volver*

Director: Pedro Almodóvar

Género: drama

Año: 2006

Hay algunas personas que aceptan con mucho agrado la nueva cinta de Pedro Almodóvar, quizás porque en ella no aparece Gael García vestido de mujer, no tiene escenas explícitas de sexo o habla de un tema retorcido y morbosamente en boga. Por el contrario, Almodóvar, en un estado más puro, elimina todos los excesos a los que estamos acostumbrados en su cine y se concentra en contarnos una energética y conmovedora historia sobre la fortaleza de la mujer, la familia y la lealtad femenina.

El film va directo al grano, el guión se recurre con energía y fuerza, revelándose poco a poco su verdadera naturaleza... ¿es esta una historia de humor negro, es drama, es melodrama, surrealista? Quizás sea un poco de todo, menos surrealista, ya que tal vez sea la película más pegada a la realidad, al menos la más palpable de toda la variada filmografía del director manchego.

2. Ejemplo de un texto que permite trabajar el vocabulario relacionado con el cine

Título: *Tesis*

Director: Alejandro Amenábar

Género: suspenso

Año: 1995

Tesis es la primera película de Alejandro Amenábar, protagonizada por Ana Torrent, Fele Martínez y Eduardo Noriega.

Con un notable éxito de crítica y público, la película marcó el inicio de uno de los más exitosos directores del cine español. Obtuvo varios premios, entre ellos el Premio Goya a la mejor película, mejor guión original y mejor director novel.

Ángela (Ana Torrent) es una estudiante de imagen que prepara su tesis sobre la violencia audiovisual, hacia la que no puede evitar sentir cierta atracción. Figueroa, su director de tesis, descubre accidentalmente una película y aparece muerto. Ángela y Chema (Fele Martínez), un compañero de facultad, deciden llevarse la cinta. A partir de ahí, la joven estudiante llegará a descubrir el mundo de las snuff movies (películas de violencia y asesinatos reales que constituyen un lucrativo comercio ilegal) e incluso a involucrarse en él más de lo que ella hubiera deseado.

Los mecanismos de intriga que utiliza Amenábar logran transmitir el rechazo relacionado con el argumento y a las situaciones derivadas de la acción de su protagonista, con un planteamiento sugerente y astutos giros en una trama interesante y bien definida.

3. Ejemplos de sinopsis cinematográficas. Si se modifican eliminando los datos relevantes (el nombre de la película, del director y/o de los personajes) podemos pedir a los estudiantes que establezcan la relación con los cortos que se muestran previamente en la clase.

Título: *Y tu mamá también*

Director: Alfonso Cuarón

Género: drama

Año: 2001

El director Alfonso Cuarón, después de entrar al mercado norteamericano con éxito moderado, regresa a su México natal para crear una obra ligera en su contenido pero profunda por su fondo. En esta película el director retrata fielmente la mezcla de sentimientos que marcan a la generación joven que crece en un mundo repleto de contradicciones producidas por el choque entre la influencia de la cultura norteamericana y las conservadoras tradiciones nacionalistas.

Aunque su estructura no es muy original, al menos la ejecución de la película demuestra tanto gusto como espontaneidad, por lo que resulta sumamente entretenida, humorística y hasta punzante en sus comentarios sobre la ideología contemporánea.

Y tu mamá también es una buena muestra de cine mexicano, cuyo tono travieso y entusiastas actuaciones cubren la falta de originalidad en la historia. Muy recomendable tanto para seguidores como para detractores del cine mexicano.

Título: *Yo soy la Juani*

Director: Bigas Luna

Género: comedia dramática

Año: 2006

La Juani es joven, dice lo que piensa, tiene un carácter fuerte y no deja que nada ni nadie le afecte. Y por supuesto, es un personaje de Bigas Luna, así que su evolución personal estará directamente relacionada con su maduración a nivel sexual. La diferencia está en el tono humorístico que el director utiliza en su última película y en el contexto realista, factores que añaden profundidad a la historia.

Verónica Echégui está magnífica, porque escapa de lo único que podríamos calificar como un error: las actuaciones del resto de actores tienden demasiado a lo teatral, algo que no es nuevo en Luna y que tampoco es accidental, pero que impide olvidar por momentos a los actores detrás de los personajes. Luna continúa construyendo ciertos mitos para destruir otros: la Juani, otra chica de la calle, es el nuevo mito erótico del

director, un modo de resaltar el fracaso del machismo, el cual ya no tiene validez moral y práctica.

Yo soy la Juani pretende ser una película feminista que refleja las actitudes de las nuevas mujeres, como Juani, que decide ingresar en el club de las mujeres liberadas del siglo XXI, una vez que pasa de niña a mujer.

Bigas Luna utiliza medios demasiado vulgares para expresar esto, recurriendo a personajes masculinos totalmente débiles y haciendo que la independencia de Juani pase por hablar de un modo vulgar, pero al fin y al cabo cierto, pues son muchos los ejemplos que tenemos en la realidad para apoyar este punto de vista.

4. Modelos de las transparencias que pueden ser utilizadas en las actividades

4.1 Enunciados para activar los conocimientos previos



4.2 Carteles promocionales de las películas mencionadas

